

# Concerto dell'Immacolata

In onore di S. Lodovico Pavoni

Chiesa di S. Maria Immacolata

2024

8/12

ore 16.00

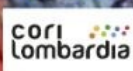
Virgo Vox Ensemble

## Nolite timere

L'attesa, l'annuncio, il mistero

Ingresso libero

CON LA COLLABORAZIONE DI



# Programma

## L'ATTESA

**CONDITOR ALME SIDERUM** *inno a 3 voci pari. In Adventu Domini. Ad vespervas*  
GUILLAUME DUFAY (Belgio 1397 ca. – Cambrai 1474)

Conditor alme syderum  
Eterna lux credentium  
Christe redemptor omnium  
Exaudi preces supplicum.  
Qui condolens interitu  
Mortis perire seculum,  
Salvast mundum languidum  
Donans reis remedium.  
Vergente mundi vespere,  
Uti sponsus de thalamo,  
Egressus honestissima  
Virginis matris clausula.  
Laus, honor, virtus, gloria  
Deo Patri et Filio  
Sancto simul Paraclito,  
In sempiterna secula. Amen

*Benigno Creatore degli astri,  
eterna luce dei credenti,  
Cristo, redentore di tutti,  
esaudisci le preghiere di chi ti supplica.  
Tu compatendo il mondo  
che andava in rovina nella morte,  
salvast l'umanità ammalata,  
donando una cura ai peccatori,  
Mentre scendeva la sera del mondo,  
come uno sposo dal letto nuziale,  
uscisti dal castissimo grembo  
della Vergine Madre.  
Sia lode, onore, virtù e gloria  
a Dio Padre e al Figlio,  
Insieme allo Spirito Consolatore  
per i secoli eterni. Amen*

**sehe** *per voce sola*

GIUDITTA COMERCI (Lamezia Terme, 1978)

sehe  
Siehst du?  
Ich sehe dich

Lignum habet spem:  
si praecisum fuerit  
rursum virescit  
ad odorem aquae germinabit  
et faciem comam  
quasi primum plantatum est.  
Ad odorem aquae.

*vedi  
tu vedi?  
io ti vedo*

*Per l'albero c'è speranza:  
se viene tagliato,  
ancora ributta  
al sentore dell'acqua rigermoglia  
e mette rami  
come nuova pianta.  
Al sentore dell'acqua.*

**I LIE** *a 3 voci pari*

DAVID LANG (Los Angeles)

Leyg ikh mir in bet arayn  
Un lesh mir oys dos fayer  
Kumen vet er haynt tsu mir.  
Der vos iz mire tayer  
Banen loyfn tsvey a tog  
Eyne kumt in ovnt  
KhÖher dos klingen  
Ð glin glin glon  
Yo, er iz shoyon noent

*Mi sdraio nel letto  
e spengo la luce  
il mio amato arriverà oggi.  
I treni arrivano  
due volte al giorno,  
uno arriva di notte  
senti il loro sferragliare  
- glin, glin, glon.  
Sì, è vicino.*

Shtundn hot di nakht gor fil  
Eyns der tsveyter triber  
Eyne iz a fraye nor  
Ven es kumt mayn liber  
Ikh her men geyt, men klapt in tir,  
Men ruft mikh on baym nomen  
Ikh loyf arop a borvese  
Yo! er iz gekumen!

*La notte ha molte ore  
ciascuna più triste della successiva  
Solo una è felice  
quando arriva il mio amato.  
Qualcuno arriva, qualcuno bussa  
qualcuno chiama il mio nome.  
Corro a piedi nudi.  
Sì, è arrivato!*

## **LIGNUM HABET SPEM** a 4 voci pari (Giobbe 14, 7-9)

VIC NEES (Belgio, 1936-2013)

Lignum habet spem: si praecisum fuerit,  
rursum virescit et rami eius pullulant.  
Ad odorem aquae germinabit  
et faciet comam  
quasi primum plantatum est.

*Poiché anche per l'albero c'è speranza:  
se viene reciso, ancora ributta e i suoi  
germogli non cessano di crescere. Al  
sentore dell'acqua rigermaglia e mette  
rami come nuova pianta.*

## **L'ANNUNCIO**

### **AVE MARIA** in canto gregoriano

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum,  
benedicta tu in mulieribus, et benedictus  
fructus ventris tui, Iesus. Sancta Maria, ma-  
ter Dei, ora pro nobis peccatoribus nunc et  
in hora mortis nostrae. Amen.

*Ave Maria, piena di grazia, il Signore è con  
te. Tu sei benedetta fra le donne e bene-  
detto è il frutto del tuo seno, Gesù Santa  
Maria, madre di Dio, prega per noi peccatori  
adesso e nell'ora della nostra morte. Amen*

### **AVE MARIA** a 3 voci pari

ZOLTÁN KODÁLY (Kecskemé 1882 - Budapest 1967)

### **TOTA PULCHRA** a 3/5 voci pari

MAURICE DURUFLÉ (Francia/Louviers 1902 – Louveciennes 1986)

Tota pulchra es, Maria.  
Et macula originalis non est in Te.  
Vestimentum tuum candidum quasi nix,  
Et facies tua sicut sol.  
Tu gloria Ierusalem. Tu laetitia Israel.  
Tu honorificentia populi nostri.

*Tutta bella sei, Maria,  
e il peccato originale non è in te.  
Il tuo abito è candido come la neve,  
e il tuo volto è come il sole.  
Tu sei la gloria di Gerusalemme, tu letizia  
d'Israele, tu onore del nostro popolo.*

### **AVE GENEROSA**

HILDEGARD VON BINGEN (Germania/Bermersheim vor der Höhe 1098 - Bingen am Rhein 1179)

Áve, generósa, gloriósa et intácta puélla,  
tu pupilla castitátis,  
tu matèria sanctitátis, quæ Déo placuit.  
Nam hæc supèrna infúsió in te fúit,  
quod supèrnum vèrbum  
in te cárnem induit.  
Tu cándidum lílium, quod Dèus  
ánte ómnem creatûram inspéxit.

*Ave, nobile, gloriosa e intatta fanciulla,  
tu pupilla della castità, tu materia  
della santità, che piacque a Dio.  
In te infatti avvenne quella celeste  
infusione, per cui il verbo eterno  
si rivestì di carne in te.  
Tu candido giglio, cui Dio rivolse lo  
sguardo prima di ogni creatura.*

Nunc ómnis Ecclésia in gáudio rùtilet  
ac in symphonia sónet  
própter dolcíssimam virginem  
et laudábilem Mariam déi genitrícem.  
Amen.

*Ora tutta la Chiesa risplenda di gioia  
e risuoni nell'armonia  
per la dolcissima vergine Maria,  
degnà di lode madre di Dio.  
Amen.*

**AVE GENEROSA** a 5 voci femminili

OLA GJEILO (Oslo, 1978)

Áve, generósa, gloriósa et intácta puélla,  
tu pupilla castitátis,  
tu matéria sanctitátis, quæ Déo placuit.

*Ave, nobile, gloriosa e intatta fanciulla,  
tu pupilla della castità, tu materia  
della santità, che piacque a Dio.*

## IL MISTERO

**STARS** a 6 voci pari e bicchieri

ERIKS EŠENVALDS (Priekule/Lettonia 1977)

Alone in the night  
On a dark hill  
With pines around me  
Spicy and still,  
And a heaven full of stars  
Over my head  
White and topaz  
And misty red;  
Myriads with beating  
Hearts of fire  
That aeons  
Cannot vex or tire;  
Up the dome of heaven  
Like a great hill,

I watch them marching  
Stately and still,  
And I know that I  
Am honored to be  
Witness  
Of so much majesty.

*Solo nella notte  
su una collina scura  
con i pini intorno a me  
profumati e immobili,  
e un paradiso pieno di  
stelle  
sulla mia testa*

*bianco e topazio  
e rosso tenue;  
miriadi con cuori di fuoco  
pulsanti  
quegli eoni non possono  
ingannare o stancare;  
sulla cupola del cielo  
come una grande collina,  
le vedo camminare  
Grandiose e immobili,  
e capisco che sia per me  
un onore  
essere testimone  
di una tale maestà.*

**SANCTUS. AGNUS DEI** da Messe à trois voix

ANDRE CAPLET (Francia/Le Havre 1878 – Neuilly-sur-Seine 1925)

**Sanctus,** Sanctus, Sanctus  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

*Santo, Santo, Santo,  
il Signore Dio dell'universo.  
I cieli e la terra sono pieni della tua glo-  
ria. Osanna nell'alto dei cieli.  
Benedetto colui che viene nel nome del  
Signore. Osanna nell'alto dei cieli.*

**Agnus Dei,** qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, do-  
na nobis pacem.

*Agnello di Dio, che togli i peccati del  
mondo, abbi pietà di noi.  
Agnello di Dio, che togli i peccati del  
mondo, dona a noi la pace.*

## THE LAMB *a 4 voci pari*

JOHN TAVENER (Wembley 1944 - Child Okefor 2003)

Little Lamb, who made thee?  
Dost thou know who made thee?  
Gave thee life, and bid thee feed  
By the stream and o'er the mead;  
Gave thee clothing of delight,  
Softest clothing, woolly, bright;  
Gave thee such a tender voice,  
Making all the vales rejoice!  
Little Lamb, who made thee?  
Dost thou know who made thee?

Little Lamb, I'll tell thee,  
Little Lamb, I'll tell thee:  
He is called by thy name,  
For He calls Himself a Lamb.  
He is meek, and He is mild;  
He became a little child.  
I a child, and thou a lamb,  
We are called by His name.  
Little Lamb, God bless thee!

*Agnellino, chi ti fece?  
Sai chi ti fece?  
Ti diede la vita, e ti disse di nutrirti  
dal ruscello e sopra il prato;  
ti diede un vestito di delizia,  
Il più morbido vestito, di lana, chiaro;  
(Chi) ti diede una così tenera voce,  
da fare gioire tutte le valli!  
Agnellino, chi ti fece?  
Sai chi ti fece?*

*Agnellino, te lo dirò,  
Agnellino, te lo dirò:  
Egli è chiamato col tuo nome,  
poiché Egli si chiama Agnello.  
Egli è mite, ed Egli è buono;  
divenne un piccolo bambino.  
Io un bambino, e tu un agnello,  
siamo chiamati col Suo nome.  
Agnellino, Dio ti benedica!*

## ECCE VIRGO CONCIPIET / LAETENTUR CAELI / MULTIFARIAM

Da "Lux fulgebit" partita di Natale per coro a voci uguali

VIC NEES (Belgio/Mechelen 1936 - Vilvoorde 2013)

1. **Ecce virgo concipiet**, et páriet filium, et vocábitur nomen eius Emmánuel.

*Ecco: la vergine concepirà e partorerà un figlio, che chiamerà Emmanuele.*

3. **Laetentur caeli** et exultet terra ante faciem Domini, quoniam veniet.

*Gioiscano i cieli ed esulti la terra davanti al Signore, poiché giunge.*

5. **Multifariam** multisque modis olim Deus loquens patribus in prophetis: novissime diebus istis locutus est nobis in Filio, quem constituit heredem universorum, per quem fecit et saecula.

*Dio, che aveva già parlato molte volte e in diversi modi ai padri per mezzo dei profeti: ora, in questi giorni, ha parlato a noi per mezzo del Figlio, che ha reso erede di tutte le cose e per mezzo del quale ha fatto il mondo.*

## SALVE REGINA *a 4 voci pari*

MICHELANGELO BARTOLUCCI (Borgo S. Lorenzo 1917-Roma 2013)

Salve, Regína, Mater misericórdiae,  
vita, dulcédo et spes nostra, salve.  
Ad te clamámus, éxsules filii Evae.  
Ad te suspirámus geméntes et flentes  
in hac lacrimárum valle.  
Eia ergo, advocáta nostra, illos tuos misericórdes óculos ad nos convérte.  
Et Iesum, benedíctum fructum ventris tui, nobis, post hoc exsílíum, osténde.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo María!

*Salve, Regina, Madre di misericordia;  
vita, dolcezza e speranza nostra, salve.  
A Te ricorriamo, noi esuli figli di Eva;  
a Te sospiriamo, gementi e piangenti  
in questa valle di lacrime.  
Orsù dunque, avvocata nostra,  
rivolgi a noi gli occhi tuoi misericordiosi.  
E mostraci, dopo questo esilio, Gesù,  
il frutto benedetto del Tuo seno.  
O clemente, o pia, o dolce Vergine Maria!*

## VIRGO VOX

Il progetto musicale dell'ensemble, formatosi alla fine del 2009 e declinato interamente al femminile, è quello di esplorare il panorama della musica corale moderna e contemporanea, aprendosi alla collaborazione e allo scambio musicale con strumentisti e musicisti delle più diverse estrazioni. In questi anni l'ensemble Virgo Vox si è esibito in alcune delle maggiori Basiliche lombarde e ha partecipato a numerosi festivals: Novecento a Milano per l'Associazione Noema, Festival Dante a Ravenna, Abbazie Arte e Musica dell'associazione Canone Inverso, Festival Liederjodi a Milano.

Ha collaborato con l'Orchestra Fiati della Valtellina nel 2016 per la prima esecuzione europea dell'opera "Cosmosis" dell'americana Susan Botti presso i teatri sociali di Sondrio e Lecco e nel 2018 con Associazione Liederjodi alla realizzazione della prima assoluta di *Still Requies* di Mauro Montalbetti eseguito al Teatro dell'Arte di Milano, al Festival Internazionale di Musica Sacra di Pordenone e al Teatro Grande di Brescia.

Nel maggio 2013 l'ensemble è vincitore del primo premio nella sezione di Polifonia profana alla XXXI edizione del Concorso Nazionale "F. Gaffurio" di Quartiano (LO) e di ulteriori premi speciali. Nel

2014 al "Concorso Internazionale di canto corale Seghizzi" di Gorizia è encomiato con due fasce argento; nel 2018 vince il secondo premio di categoria al Concorso Nazionale di Canto Corale "Città di Lainate", oltre al premio speciale per l'esecuzione del brano "Stars" di Eric Ešenvalds.

All'inizio del 2016 l'ensemble si è costituito in Associazione con lo scopo di promuovere iniziative culturali e musicali rivolte principalmente al mondo della coralità e della vocalità femminile. Nel 2017 ha inaugurato un Bando di Composizione per ensemble femminile ottenendo grande successo di partecipazione e rinnovandolo ogni anno: ne ha pubblicato le partiture vincitrici con ArsPublica, nel 2022 con Sonzogno e dal bando 2023 con SZ Sugar.

Il gruppo ama approfondire i repertori attraverso le diverse competenze e sensibilità delle sue componenti; non ha dunque direttore stabile, ma studia con direttori ed esperti del settore della musica contemporanea.